

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 01 » июня 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.Б.18 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) «Математика, Информатика»
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая
(академическая/прикладная)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация бакалавр
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины **Б1.Б.18 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА** составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Программу составил(и):

Э.К.Токарь, доцент, канд.филол.наук

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» утверждена на заседании кафедры Новогреческой филологии
протокол № 10 «21» июня 2016г.

Заведующий кафедрой (разработчика) — Хаман И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры Информационных образовательных технологий
протокол № 7 «29» марта 2016г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) — Грушевский СП.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии
протокол № 10 «29» июня 2016г.

Председатель УМК факультета — Л.Ф.Маркова

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Овчарова К.В., канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Фоменко Л.Н., канд.филол.наук, доцент каф.технологии и сервиса и деловых коммуникаций НАН ЧОУ ВО «Академия маркетинга и социально-информационных технологий – ИМСИТ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Углубление овладения системой иностранного языка как средством профессиональной коммуникации за счет знаний особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических, социокультурных и профессиональных норм родного и иностранного языков в профессиональной сфере деятельности; овладение практическими навыками перевода текстов по специальности с иностранного языка на родной язык, а также уметь обработать и подготовить тексты средней трудности по специальности к переводу на иностранный язык.

1.2 Задачи дисциплины.

Для достижения поставленной цели выделяются следующие задачи:

- научить студента применять значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;
- обучить студента навыкам рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка;
- развить умение вести диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики); беседовать о себе, своих планах; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» относится к учебному циклу Б.1 базового блока. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные по стандарту высшего образования. Дисциплина является основой для реализации целей и задач данной программы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общекультурных/профессиональных компетенций*

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОК 4	Способность к коммуникации в устной и письменных формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	значения новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;	использовать транскрипцию; применять лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях;	вести диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики); беседовать о себе, своих планах; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета; · рассказывать о своем окружении, рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и страны/стран изучаемого языка;
2	ПК 3	Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития, обучающихся в учебной и внеучебной деятельности	свободные и устойчивые словосочетания фразеологические единицы; основные способы словообразования; основные грамматические явления, характерные для проф. речи	вести диалогическую и монологическую речь в основных коммуникативных ситуациях; понимать устную речь в сфере бытовой и профессиональной	навыками получения необходимой информации, находящейся в открытом доступе; основами частной и деловой переписки и оформлением стандартных речевых произведений

			и обеспечивающ ие коммуникацию общего характера	коммуникации ; извлекать необходимую информацию из различного вида тестов	
--	--	--	---	---	--

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			1	2	3	4
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		32				32
Занятия лекционного типа						
Лабораторные занятия		32				32
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)						
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2				0.2
Самостоятельная работа, в том числе:						
<i>Курсовая работа</i>						
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		20				20
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>		18				18
<i>Реферат</i>						
Подготовка к текущему контролю		2				2
Контроль:						
Подготовка к экзамену						
Общая трудоемкость	час.	72				72
	в том числе контактная работа	32.2				32.2
	зач. ед	2				2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы терминологической лексики в сфере информационных технологий и математике Текст 1: Artificial Intelligence Текст 2: Hash Memory	14			6	8
2.	Предмет теории перевода и основные задачи перевода Текст 3: Hard disk drive components Текст 4: The features of the Internet	14,2			6	8
3.	Перевод научно-технических текстов Текст 5: Steve Jobs' life stories Текст 6: Computer games	16			8	8
4.	Анализ терминологических словарей Текст 7: Digital farming Текст 8: Texting issues	14			6	8
5.	Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода Текст 9: Password entropy Текст 10: Online learning	14			6	7.8
	Итого по дисциплине:				32	39.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Базовые понятия терминологической лексики в профессиональной сфере. Основные термины математики на иностранном языке	Устный опрос по терминологической лексике
2	Понятие специального перевода. Типологизация перевода: письменный, устный, свободный, аутентичный	Тест
3	Классификация, экстралингвистические особенности и характеристики научно-технических текстов	Перевод научно-технического текста текста
4	Типы терминологических словарей. Состав (корпус) словаря, его структура (микро-/макро-)	Конт. работа по лексике
5	Определение исходной единицы перевода. Наиболее распространённые ошибки переводчиков. Правила сегментации текста перевода.	Самостоятельная работа на перевод

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	перевод различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранного языка	<i>Стогниева, О. Н.</i> Английский язык для ит-направлений. English for information technology : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Н. Стогниева. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 143 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04945-9.

	на русский,	https://www.biblio-online.ru/book/8DC3C7F3-90EB-4D4C-945A-491A90816CEF 1. Парахина А.В.- Пособие по переводу специальных текстов. М., 2011 2. Дорожкина В.П. Английский язык для студентов-математиков. М., 2009
2	реферирование текстов широкой тематики, документов, научных трудов на иностранных языках	Английский язык для академических целей. English for academic purposes : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 198 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-7710-3.
3	Перевод текстов с английского языка на русский	Английский язык для экономистов : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. А. Барановская [и др.]. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 377 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00506-6. —
4	письменные домашние задания, предполагающие ответы на вопросы к конкретной ситуации, с последующей проверкой и оценкой преподавателем	Английский язык для естественнонаучных направлений : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. В. Полубиченко, Е. Э. Кожарская, Н. Л. Моргун, Л. Н. Шевырдяева ; под ред. Л. В. Полубиченко. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 311 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6419-6.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3.Образовательные технологии.

Дисциплина представляет собой практические занятия. При проведении занятий используются различные образовательные технологии, такие как, технологии проблемного, развивающего, дифференцированного, активного (контекстного) обучения. На вводных занятиях по темам используются технологии «мозгового штурма», совещаний, групповой дискуссии с целью повторения и обобщения имеющихся у студентов базовых знаний по темам, которые затем углубляются и расширяются при детальном изучении заявленных тем в рамках дисциплины. Изучение и закрепление нового материала проводится с использованием различных педагогических игровых упражнений.

В процессе практических занятий используются интерактивная система подачи материала, аудио-визуальные средства, наглядные пособия и справочные материалы.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов	
		всего ауд.час	интеракт.часы
1	Основы терминологической лексики в сфере информационных технологий и математике Предмет теории перевода и основные задачи перевода Текст 3: Hard disk drive components Текст 4: The features of the Internet	28,2	16
2	Перевод научно-технических текстов Текст 5: Steve Jobs' life stories Текст 6: Computer games Анализ терминологических словарей	30	16
	<i>Итого по дисциплине:</i>	58,2	32

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль призван обеспечивать своевременную обратную связь, способствовать улучшению качества образовательного процесса. Текущий контроль реализуется на каждом занятии и включает в себя письменные и устные домашние задания, письменные отчеты по самостоятельной работе, контрольные работы, устные опросы.

Образец тестов и контрольных работ (выборка):

I. Translate into Russian:

1) manipulating and distributing data, 2) to provide useful information, 3) primary storage, 4) to fail to meet the requirements, 5) raw facts collected from various sources, 6) to store at a particular location in primary memory.

II . Translate into English

1) программное обеспечение, 2) проверка точности данных, 3) вводить (печатать) при помощи клавиатуры, 4) хранить информацию, 5) приводить данные в сжатую форму (уменьшать до сжатой формы), 6) преобразовывать данные в информацию.

III. Make the following sentences active:

1. Peripheral devices can be attached to the computer.
2. Computer instructions are also called programs.
3. This work is usually performed manually.
4. Computers are used to monitor environmental problems.
5. Today the lives of most of us are affected by computers every day.
6. This program was damaged by a computer virus.
7. The 'crash behavior' of the airplane was determined by the scientists.
8. This monitor was designed by Dell Corp.

IV . Make the following sentences passive:

1. Hardware also includes peripheral devices.
2. Educators use computers in the classroom.
3. Scientists can build computer models of airplane crashes.
4. Today many businesses and organizations own computers.

5. These organizations use computers for different purposes.
6. Computers can process data in a fraction of time.
7. Engineers use computers to design replacement for the damaged bones.
8. Computers are changing our language.

V. Write a question to each sentence starting with the word given.

- 1) Each machine is assembled by hand. (How ...?)
- 2) Many software packages are often bundled into the system at the time of purchase. (When...?)
- 3) A standard telephone has been installed in our office. (What kind of telephone ...?)
- 4) This operating system was loaded into the computer last week. (What ...?)

VI. Complete the text with expressions from the box:

- a) interprets, b) microprocessor, c) functional unit, d) control unit, e) execution units,
f) architecture, g) chip, h) central processing unit

Central processing unit

The 1) _____ (CPU) is the part of a computer that 2) _____ and carries out the instructions contained in the software. In most CPUs, this task is divided between a 3) _____ that directs program flow and one or more 4) _____ that perform operations on data. Almost always, a collection of registers is included to hold operands and intermediate results.

When every part of a CPU is on a single physical integrated circuit, it is called a 5) _____. Practically all CPUs manufactured today are microprocessors.

The term CPU is often used vaguely to include other centrally important parts of a computer such as caches and input/output controllers, especially when those functions are on the same microprocessor 6) _____ as the CPU.

Manufacturers of desktop computers often erroneously describe the entire personal computer (the system unit or sometimes white box including the computer case and the computer hardware it contains) as the CPU. Rather, the CPU, as a 7) _____, is that part of the computer which actually executes the instructions (add, subtract, shift, fetch, etc.).

A family of CPU designs is often referred to as a CPU 8) _____.

Упражнение на употребление настоящего простого времени и прошедшего простого времени

Read the two texts and open the brackets using the present simple or the past simple. There are 11 verbs in the past simple and 16 verbs in the present simple. In some cases both tenses are possible,

I. My Dell computer 1 (catch) this very bad and vicious virus called "The Israfel Worm" written by someone called Machine Dramon. (Weird because Machine Dramon 2 (be) the name of a cartoon character.) Anyway I 3 (download) a file from the internet and when I 4 (open) it it

5 (show) a picture of Avril Lavigne which I later 6 (learn) from a website 7 (mean) that the virus has started to start its infection to my computer. The virus 8 (attack) something called "active X" and 9 (prevent) lots of applications from working such as adobe photoshop elements. It also 10 (prevent) me from going to any web page that 11 (use) the word "Virus" to prevent me from getting information on how to delete it I guess. It also automatically 12 (stop) any virus scanning programs from working so I can't get rid of it. It also 13 (display) a very disturbing message when ever I 14 (try) to use the CD drive that 15 (say) "Freedom to Palistine, Iraq, and Afghanistan! " in Spanish. Anyone 16 (know) how to get rid of this? I really 17 (not/want) to format my HD again.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Пример практического задания:

Read the text about an English mathematician and ask special questions about the gaps. Then fill in the gaps with information pieces from the box below.

Babbage

While Thomas of Colmar was developing the desktop calculator, a series of very interesting developments in computers was started in 1)_____, by Charles Babbage (of which the computer store "Babbages, now GameStop, is named), a mathematics professor. In 1812, Babbage realized that 2)_____. From this he suspected that it should be possible to do these automatically.

He began to design an automatic mechanical calculating machine, which he called 3)_____. By 1822, he had a working model to demonstrate with. With financial help from the British government, Babbage started fabrication of a difference engine in 4) _____. It was intended to be steam powered and fully automatic, including the printing of the resulting tables, and commanded by 5)_____. The difference engine, although having limited adaptability and applicability, was really a great advance. Babbage continued to work on it for the next 10 years, but in 1833 he lost interest because 6)_____ - the construction of what would now be called a general purpose, fully program-controlled, automatic mechanical digital computer. Babbage called this idea an Analytical Engine. The ideas of this design showed a lot of 7)_____, although this couldn't be appreciated until a full century later. The plans for this engine required 8)_____. The built-in operations were supposed to include everything that a modern general - purpose computer would need, even the all important Conditional Control Transfer Capability that would allow commands to be executed in any order, not just the order in which they were programmed. The analytical engine was soon to use punched cards (similar to those used in a Jacquard loom), which would be read into the machine from several different Reading Stations. The machine was supposed to operate 9)_____, and require only one person there. Babbage's computers were never finished. Various reasons are used for his failure. Most used is the lack of precision machining techniques at the time. Another speculation is that 10)_____. After Babbage, there was a temporary loss of interest in automatic digital computers. Between 1850 and 1900 great advances were made in mathematical physics, and it

came to be known that 11)_____, so that easy means for their calculation would be helpful. Moreover, from a practical view, the availability of steam power caused manufacturing (boilers), transportation (steam engines and boats), and commerce to prosper and led to a period of a lot of engineering achievements. 12)_____ required differential calculus to determine such things as: center of gravity, center of buoyancy, moment of inertia, stress distributions. Even 13)_____ needed mathematical integration. A strong need thus developed for a machine 14)_____.

most observable dynamic phenomena can be identified by differential equations (which meant that most events occurring in nature can be measured or described in one equation or another); b) a fixed instruction program; c) many long calculations, especially those needed to make mathematical tables, were really a series of predictable actions that were constantly repeated; d) foresight; e) Cambridge, England; f) 1823; g) automatically, by steam power; h) a difference engine; i) the assessment of the power output of a steam engine; j) he thought he had a better idea; k) an identical decimal computer operating on numbers of 50 decimal digits (or words) and having a storage capacity (memory) of 1,000 such digits; l) Babbage was working on a solution of a problem that few people in 1840 really needed to solve; m) that could rapidly perform many repetitive calculations; n) the designing of railroads, and the making of steamships, textile mills, and bridges.

Теоретические вопросы к зачету:

1. Основные термины математики на иностранном языке
2. Предмет теории перевода и основные задачи перевода
3. Наиболее распространённые ошибки переводчиков
4. Перевод научно-технических текстов
5. Анализ терминологических словарей
6. Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода
7. Определение исходной единицы перевода
8. Правила сегментации текста перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление

информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

Стогниева, О. Н. Английский язык для ит-направлений. English for information technology : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Н. Стогниева. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 143 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04945-9.

<https://www.biblio-online.ru/book/8DC3C7F3-90EB-4D4C-945A-491A90816CEF>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник. - М. : Флинта, 2015. - 117 с. - <https://e.lanbook.com/book/72691>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. [Агентство переводов «ТрансЛинк»](#) — информация о международном этикете, истории иностранных языков и др.
2. Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // <http://window.edu.ru/>
3. Библиографический указатель. Языкознание: <http://eleven.ort.org/references/bibliography/76/>

4. Библиотека полнотекстовых электронных версий журналов: [http:// www.Elibrary.ru](http://www.Elibrary.ru)
5. [Грамота.ру](http://gramota.ru) – справочно-информационный портал по русскому языку.
6. Институт языкознания РАН: <http://iling-ran.ru/main/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «02» февраля 2018г., протокол № 9.

Обучение иностранному языку осуществляется на протяжении двух этапов. На первом этапе осуществляется повторение и систематизация языковых знаний, навыков и речевых умений, а также закрепление страноведческих и культурологических знаний, приобретенных в средней школе. Эти знания являются базой для перехода к вузовскому курсу иностранного языка. На протяжении всего курса обучения продолжается работа по усвоению языковых знаний, формированию и совершенствованию языковых навыков и речевых умений.

Модульное обучение отражает проблемный подход и творческое отношение обучаемого к учению. Самостоятельная работа предлагает широкий спектр деятельности, где есть перевод, написание эссе, прослушивание аудиоматериала, просмотр видео и других материалов. Студент сам определяет траекторию своего продвижения в знаниях и может ее корректировать, возвращаясь и повторяя пройденный материал.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень необходимых информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>
2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
4. Электронный справочник «Информо» для высших учебных заведений: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

На практических занятиях используется лингафонное оборудование, интерактивная доска и дидактический материал, аудио-визуальные средства. Для самостоятельной работы студентов необходимы компьютеры, оснащенные MS Office, с выходом в Интернет.

Факультет математики и компьютерных наук

Материально-техническое обеспечение реализации ООП ВО бакалавриата направленность (профиль) «Математика», «Информатика» по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями) включает:

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Аудитория № 307Н, 308На
2.	Семинарские занятия	Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения 309Н
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория № 310Н
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. №318Н

– Рецензия

на рабочую программу по дисциплине Б1.Б.18 «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» по направлению

44.03.05 Педагогическое образование, профиль – «Математика, Информатика»

Типовая учебная программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» изложена на 16 страницах и содержит 5 разделов по предмету. Название и содержание учебной программы дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» соответствует типовому учебному плану направления 44.03.05.

Содержание учебной программы соответствует уровню подготовленности студентов к изучению данной дисциплины. Успешность изучения дисциплины обеспечивается предшествующей подготовкой студентов по дисциплине «Иностранный язык».

Аргументировано оценивается глубина содержания по всем темам и разделам учебной программы дисциплины и соответствует минимуму содержания, который установлен образовательным стандартом специальности.

Содержание типовой учебной программы соответствует приведенному в ней тематическому плану.

Предусмотрено дальнейшее расширение словарного запаса и интенсивная активизация лексических единиц, накопленных на предыдущих этапах обучения, а также развитие навыков реферирования и перевода.

Рабочая программа составлена логично; последовательность тем, предлагаемых изучению, направлена на качественное усвоение учебного материала. Тематический план соответствует по своему содержанию рабочей программе по дисциплине. Тестовые задания разнообразны, позволяют адекватно оценивать уровень знаний студентов по дисциплине. Методические рекомендации по практическим занятиям обеспечивают формирование базовых умений для выполнения исследований в процессе научного познания и теоретического обоснования профессиональных задач. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы направлены на закрепление умения поиска, накопления и обработки научной информации.

Представленный учебно-методический комплекс дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» содержателен, имеет практическую направленность, включает достаточное количество разнообразных элементов, направленных на развитие умственных, творческих способностей студента. В целом, учебно-методический комплекс дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» способствует качественному усвоению студентом знаний и умений.

Рабочая программа составлена в полном соответствии с ФГОС и ООП и полностью соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта

и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе по направлению 44.03.05 Педагогическое образование, профиль – «Математика», «Информатика»

Рецензент

доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ, канд.филол наук

 К.В.Овчарова

Рецензия

на рабочую программу по дисциплине Б1.Б.18 «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» по направлению

44.03.05 Педагогическое образование, профиль – «Математика, Информатика»

Дисциплина «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» изучается для подготовки бакалавров по направлению 44.03.05 – бакалавр. Дисциплина реализуется на факультете математики и компьютерных наук Кубанского государственного университета. Учебная программа обеспечивает подготовку бакалавров к профессиональной коммуникации за счет знаний особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических, социокультурных и профессиональных норм родного и иностранного языков в профессиональной сфере деятельности; овладение практическими навыками перевода текстов по специальности с иностранного языка на родной язык, а также умение обработать и подготовить тексты средней трудности по специальности к переводу на иностранный язык.

Большое внимание уделяется развитию умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности, а также формированию практических навыков и умений работы с различными видами словарей; значению новых лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка.

В программу внесены базовые понятия терминологической лексики в профессиональной сфере; основные термины математики на иностранном языке; определение исходной единицы перевода. А также наиболее распространённые ошибки переводчиков. Правила сегментации текста перевода.

Рабочая программа составлена в полном соответствии с ФГОС и ООП и полностью соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе по направлению 44.03.05 Педагогическое образование.

Рецензент

канд. филол. наук, доцент каф. технологии и сервиса
и деловых коммуникаций НАН ЧОУ ВО «Академия
маркетинга и социально-информационных
технологий – ИМСИТ»



Л.Н.Фоменко